



AKADEMI SENI KEBANGSAAN

dengan kerjasama



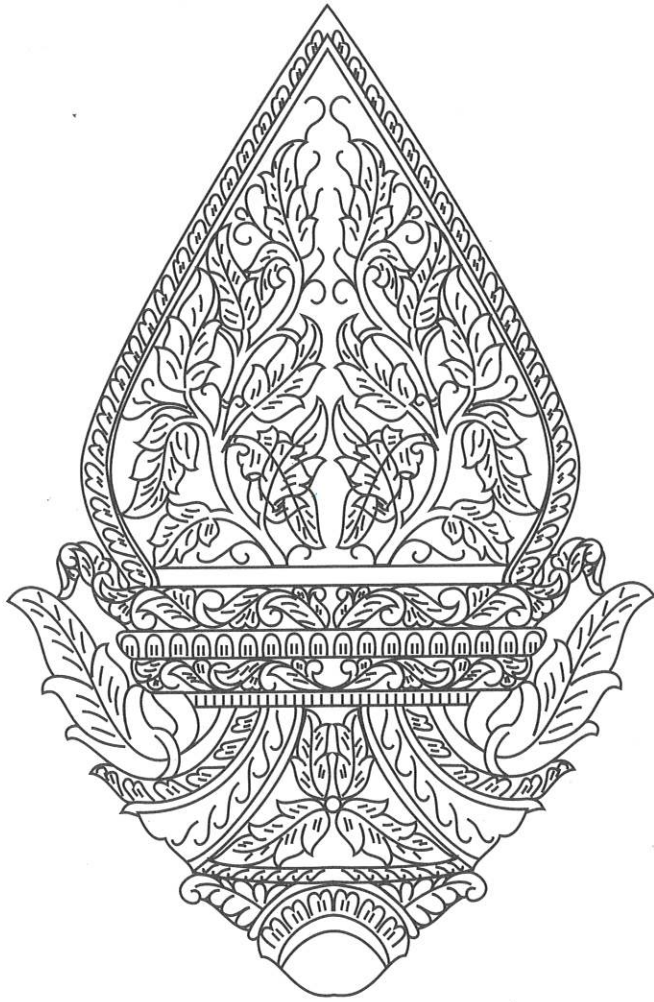
BALAI SENI LUKIS NEGARA

menganjurkan



*Festival  
Wayang  
Nusantara 2001*

27 Oktober - 3 November 2001  
Kuala Lumpur



## Kata-kata Aluan *Message*

Ketua Setiausaha  
Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia  
*Secretary General  
Ministry of Culture, Arts and Tourism Malaysia*



Identiti sesebuah negara adalah berlandaskan kesenian dan amalan budaya rakyatnya. Oleh hal yang demikian, adalah menjadi perkara yang amat penting bagi usaha yang berkesan dilakukan untuk memulihara, memelihara dan seterusnya mempertingkatkan penghayatan dan penyertaan masyarakat terhadap kesenian tradisional.

Penganjuran Festival Wayang Nusantara 2001 ini boleh dilihat sebagai satu usaha yang membuka cakerawala dan lembaran baru dalam perkembangan kesenian wayang. Persembahan pelbagai jenis wayang sepanjang Festival ini akan menyedarkan masyarakat bahawa kesenian wayang adalah kepunyaan masyarakat Nusantara. Persamaan di dalam struktur dan corak persembahan negara-negara yang terlibat menjadi tali yang menyatukan pendokong dan pencinta wayang, sementara perbezaan yang terdapat memperkayakan lagi bentuk kesenian yang sudah memang tinggi nilai estetikanya.

Festival Wayang Nusantara menyediakan peluang dan ruang untuk pertemuan diantara peminat seni, penggiat wayang, para akademik dan pentadbir seni. Adalah menjadi harapan saya bahawa pertemuan ini akan menghasilkan cetusan ide dan kerjasama jitu antara semua yang terlibat untuk mempertahankan dan seterusnya mengembangkan seni wayang kulit. Jika ini dapat dilaksanakan, pasti bayang wayang akan terus bersemarak dan tidak akan pudar.

*The identity of any nation is very much associated with the arts and culture of that nation's society. Therefore, planning and implementing an effective development program, including that of preserving and developing the traditional art forms of our society becomes a very important task.*

*I view FESTIVAL WAYANG NUSANTARA as a very important platform in finding new ways and means of ensuring that Wayang Kulit remains an important art form amongst Malaysians. The art of Wayang is not peculiar to Malaysia alone but variations of Wayang is also found in other countries in the Nusantara region. Similarities in the art form found among the different participating countries act as a gold thread that binds the Nusantara society together, while differences celebrate the rich and diversity found in the culture of the region.*

*I hope that all those participating in the Festival will fully utilise the opportunity to meet and discuss on the challenges that we all face in preserving our arts and culture in the face of modernisation. If we can find practical solutions and work together as a team, the shadows of wayang will forever remain strong.*

DATO' TENGKU ALAUDIN TENGKU ABD. MAJID

## Kata-kata Aluan *Message*

Pengarah  
Akademi Seni Kebangsaan  
*Director  
National Arts Academy*



Penubuhan Akademi Seni Kebangsaan (ASK) merupakan satu titik permulaan usaha yang serius dan perancangan yang teliti oleh Kerajaan bagi memastikan pembangunan kesenian negara ini adalah berlandaskan kesenian bangsa. Berpandukan matlamat inilah maka pembelajaran di ASK menitikberatkan kesenian tradisional, termasuk Mak Yung, Bangsawan dan Wayang Kulit agar ianya terus dihayati dan menjadi sebahagian dari wadah dan paparan seni generasi generasi yang akan datang.

Usaha menganjurkan Festival Wayang Nusantara ini adalah kesinambungan dari penyediaan pembelajaran berbentuk kuliah dan amali. Pengumpulan kumpulan-kumpulan wayang dari negara-negara Filipina, Singapura, Thailand, Indonesia dan Malaysia bertujuan untuk mengangkat usaha pemuliharaan seni ini ke peringkat yang lebih tinggi. Persembahan wayang yang pelbagai bentuk juga akan memberi peluang kepada masyarakat Malaysia untuk mengenali seni ini dengan lebih dekat dan adalah sejajar dengan usaha untuk mempertingkatkan kesedaran dan penghayatan terhadap kesenian tradisional.

Terima kasih kepada semua pihak yang terlibat di dalam pelaksanaan Festival ini, khususnya kepada Balai Seni Lukis Negara, Jabatan Muzium dan Antikuiti, Istana Budaya serta semua pihak dan individu yang telah memberikan kerjasama, juga kepada para peserta dan pembentang kertas kerja.

*The setting up of Akademi Seni Kebangsaan (ASK) was a landmark in the development of the arts in Malaysia. Focussed on providing training that is based on traditional arts, Mak Yung, Bangsawan and Wayang Kulit became core subjects for all its students.*

*The organising of FESTIVAL WAYANG NUSANTARA 2001 is a continuation of efforts to provide learning and teaching materials in Wayang Kulit. The convergence of practitioners and academicians, not only from Malaysia, but also from The Philippines, Singapore, Thailand and Indonesia is in line with the Academy's endeavour towards a more synergistic effort in ensuring the longevity of traditional art forms. Such a Festival will also create awareness and hopefully, greater appreciation of the Malaysian masses towards Wayang Kulit.*

*Thank you to all those that has helped in one way or another in the planning and implementation of this Festival. Special thanks to The National Art Gallery, The Museum and Antiquities Department and Istana Budaya.*

NORLIZA ROFLI

## FESTIVAL WAYANG NUSANTARA

### OBJEKTIF

- Festival ini akan dapat memperkenalkan masyarakat tempatan dan para penyelidik/pemerhati dari luar bahawa Malaysia mempunyai tradisi yang sangat bervariasi dalam kesenian wayang.
- Memperlihatkan perbandingan dari segi bentuk dan corak persembahan, antara wayang Malaysia dengan wayang dari negara-negara Nusantara terutamanya.
- Mengumpulkan seberapa banyak penyelidik dan sarjana dalam kesenian wayang, bukan sahaja dari negara-negara Nusantara, tetapi dari seluruh pelusuk dunia. Kehadiran mereka dalam festival dan seminar yang diadakan adalah diharap akan dapat dimanfaatkan untuk menyebarkan maklumat tentang tradisi wayang Malaysia ke peringkat global.
- Festival ini diharap akan menjadi satu landasan yang kuat untuk menggerakkan usaha-usaha ke arah pemuliharaan dan pengembangan tradisi wayang Malaysia, supaya kekal sebagai kesenian warisan bangsa yang dapat dibanggakan.
- Festival Wayang Nusantara diharap akan dapat meletakkan dan memperkukuhkan lagi kedudukan Akademi Seni Kebangsaan sebagai sebuah institusi pengajian tinggi yang memberikan tumpuan kepada bukan sahaja kesenian moden, tetapi juga terhadap kesenian tradisional.

### OBJECTIVE

- *To bring forth to the local and international audience and researchers the varieties of "wayang" in Malaysia.*
- *To give an opportunity for comparisons in forms and structure to be made of the different performances.*
- *To enable local and international academicians and researchers in "wayang" to meet and discuss on matters pertaining to "wayang" towards increasing global awareness on the art of "wayang".*
- *To act as an important platform in the effort to preserve and develop the Malaysian "wayang" tradition as an important cultural heritage.*
- *To fulfill the role of Akademi Seni Kebangsaan in providing training that is based on traditional arts.*

Sejak ratusan tahun yang lalu wayang kulit mempunyai pengaruh dan kesan yang luas dalam masyarakat di rantau Nusantara. Impak daripada seni wayang ini (di Indonesia dikenali sebagai wayang) yang mempunyai peranan yang khas dalam masyarakat, maka itu tidak hairanlah jika wayang kulit dianggap sebagai seni persembahan tertua wujud di Asia, malah merangkumi jauh ke negara Asia Barat, India, China, Jepun dan Korea.

Seni wayang dianggap sebagai alat komunikasi massa yang penting dalam menyampaikan maklumat, di samping sifatnya sebagai seni persembahan untuk menghibur dan mendidik masyarakat. Malah ia dikatakan menjadi wahana penting kepada para pendakwah untuk menyebarkan agama Islam terutamanya di tanah Jawa. Dalam kata lain, wayang kulit juga turut mengubah paradigma pemikiran dan kepercayaan manusia daripada animisme dan Hindu- Buddha kepada Islam.

Persamaan dan perbezaan antara wayang kulit di Asia adalah atas sifat-sifat kedaerahan dan pengaruh budaya setempatnya. Justeru di Malaysia ia dikenali sebagai wayang purwa, wayang gedek, wayang Melayu dan wayang Kelantan ataupun wayang kulit Siam.

Sementara di Indonesia pula ia dikenali sebagai (antaranya) wayang purwa, wayang golek dan wayang wong. Begitu juga kedudukannya di negara-negara lain, ia dikenali dengan pelbagai nama, selain bahasa dan gaya penyampainnya bercampur baur dengan dialek tempatan. Di Thailand misalnya, ia dikatakan berasal daripada kesenian nang thalung dan terdapat di wilayah Nakhorn Si Thammarat, Satun dan Pattalung.

Akademi Seni Kebangsaan (ASK) dalam usaha melestarikan kesenian rakyat yang penting itu, selain menjadikan wayang kulit sebagai subjek (kursus) wajib para pelajarnya, telah mengambil inisiatif untuk mengadakan Festival Wayang Nusantara di peringkat antarabangsa.

Dengan mengumpul para penggiat, pengamal dan pengkaji seni wayang dari rantau Nusantara dan seluruh dunia, diharapkan sumbangan seni wayang ini akan dapat difahami dan dihayati oleh masyarakat dalam menghadapi zaman ledakan teknologi.

Walaupun masyarakat disaran untuk memanfaatkan ilmu ICT dan sebagainya, namun mereka tidak semestinya mengabaikan kesenian tradisi yang turut memberikan sumbangan besar dalam proses pembinaan sahsiah dan tamadun bangsa.

Justeru dengan adanya FESTIVAL WAYANG NUSANTARA selama seminggu, serta seminar sehari pada 3 November 2001, ia diharapkan dapat memperkenalkan kepada masyarakat tempatan/luar bahawa Malaysia mempunyai tradisi yang sangat bervariasi dalam bidang kesenian wayang ini.

Melalui festival seminggu ini kita akan dapat melihat dan menghayati persembahan kumpulan wayang dari Nusantara seperti Indonesia, Filipina, Singapura dan Selatan Thai selain kumpulan-kumpulan wayang kulit Malaysia sendiri. Singapura turut diwakili oleh kumpulan wayang kulit Cina.

Bertempat di perkarangan Istana Budaya dan bangunan Balai Seni Lukis Negara Jalan Tun Razak, Kuala Lumpur, pentas-pentas wayang akan didirikan dan orangramai akan berpeluang melihat persembahan, demonstrasi dan pameran kumpulan wayang Nusantara ini secara bergilir-gilir. Masa persembahan diadakan mulai 10:00 pagi - 10:30 malam setiap hari bermula dari 27 Oktober 2001 - 3 November 2001.

Sementara itu pada 3 November 2001, Seminar Wayang Nusantara akan diadakan di Auditorium Balai Seni Lukis Negara. Para peserta yang mendaftar akan berpeluang mengikuti pembentangan kertas kerja sembilan tokoh tempatan dan luar negara.

**W**ayang Kulit has, since several centuries ago, been an integral part of the lives of communities in the Nusantara region. This art form, known as "wayang" in Indonesia, played an important function in the communities concerned, and is said to be the oldest Asian performing art form, with wayang kulit also found in East Asia, India, China, Japan and Korea.

Wayang functioned as a media and educational tool, conveying information and other important messages. It also provided entertainment and brought communities together. Religious teachers used wayang to spread the teachings of Islam, especially in Java. Thus, wayang kulit was instrumental in creating a paradigm shift from animism and Hinduism-Buddhism to Islam.

Similarities and differences among the various forms of wayang is based on the region within which it thrives and the assimilation of the local culture into the art form. Thus, in Malaysia, Wayang Kulit is also known as Wayang Purwa, Wayang Gedek, Wayang Melayu and Wayang Kelantan or Wayang Kulit Siam.

In Indonesia, wayang is known, among others, as Wayang Purwa, Wayang Golek and Wayang Wong. It is a similar situation in other countries, with wayang being given numerous names and variations which include language and presentation style. In Thailand, wayang is said to originate from Nang Thalung and is found in the regions of Nakhorn Si Thammarat, Satun and Pattalung.

Akademi Seni Kebangsaan (The National Arts Academy or ASK), is pursuing very seriously, the effort to popularise wayang. Apart from Wayang Kulit being a compulsory subject in the institution's curriculum, the institution has gone one step further by organising the FESTIVAL WAYANG NUSANTARA.

The convergence of practitioners and researchers from the Nusantara region and elsewhere in one venue provides an opportunity for creative discussions and academic discourse. It is hoped that this will provide impetus for greater appreciation of Wayang Kulit among the masses to ensure the longevity of the art form.

FESTIVAL WAYANG NUSANTARA, which commences on 27th October until 3rd November 2001 will play host to wayang groups from Thailand, Indonesia, Singapore, The Philippines and Malaysia. Three performances will be held daily throughout this duration. A one day seminar will signal the close of the Festival on the 3rd. of November.



## DALANG HAMZAH AWANG AMAT

Hamzah Awang Amat - Dalam Kenangan



Penerima Anugerah Seniman Negara yang pertama, Hamzah Awang Amat, yang lebih mesra dengan panggilan Pak Hamzah telah dilahirkan pada tahun 1940 di Kampung Kebakat, Tumpat, Kelantan Darul Naim. Pak Hamzah mula mempelajari atau berguru di dalam bidang wayang kulit semenjak berusia belasan tahun melalui pemerhatian terhadap kesenian tersebut di sekitar kampungnya.

Usaha dan kecekalannya untuk terus melihat seni wayang kulit hidup dan subur sehingga ke hari ini, maka beliau menjadi seorang yang cukup pemurah dan berbesar hati sekiranya lebih ramai anak-anak muda atau orang asing yang berminat mempelajari seni wayang kulit. Maka tidak hairanlah, beliau bersama kumpulannya sering mengikuti rombongan kesenian untuk tujuan promosi dan pertunjukan kesenian di dalam dan luar negara.

Kebolehan beliau tidak sekadar sebagai seorang Dalang, malah beliau mampu bermain muzik, menyanyi dan membuat peralatan muzik dan patung-patung wayang kulit. Kemahiran inilah yang menjadikan beliau seorang pakar didalam seni wayang kulit.

Dalam tahun 1993, Pak Hamzah telah dianugerahkan dengan ANUGERAH SENI NEGARA dan sekaligus beliau dikenali sebagai Seniman Negara Pak Hamzah. Perlantikan beliau sebagai ADIGURU wayang kulit di Akademi Seni Kebangsaan merupakan antara peluang kepada beliau untuk mencurahkan ilmu kepada generasi muda. Di bawah bimbingan dan pimpinan beliau telah lahirlah beberapa orang pelajar dan graduan Akademi Seni Kebangsaan yang berbakat besar di dalam bidang pendalangan dan bidang seni muzik tradisional khususnya muzik wayang kulit.

1 Januari 2000, Hamzah Awang Amat telah pergi meninggalkan kita semua.  
Semoga rohnya dicucuri rahmat.....AL FATIHAH

Hamzah Awang Amat - In Memory

The first recipient of ANUGERAH SENI NEGARA (National Arts Award) in 1993, Seniman Negara Hamzah Awang Amat, or popularly known as Pak Hamzah was born in 1940 at Kampung Kebakat, Kelantan Darul Naim. Pak Hamzah's deep interest in Wayang Kulit began at a tender age. As soon as he finished his Sixth Grade, Pak Hamzah pursued his ambition to be a Dalang (shadow puppeteer).

His earliest exposure to Wayang Kulit was through his father, who was an active shadow play performer. Pak Hamzah also learned to play the musical instruments used in Wayang Kulit performances for several years under the supervision of Dalang Omar bin Yunus. He later mastered the art of making the instruments he played and the making of puppets used in Wayang Kulit performances.

His passion for Wayang Kulit and his tireless pursuit to master the art form gained him national and international recognition. It started with a few researchers, both from within and outside Malaysia, seeking his advise, guidance and knowledge in Wayang Kulit. He became an important and highly sought after resource person in the subject and was often called upon by universities, arts organisations and government departments to perform, lecture and conduct Wayang Kulit workshops.

In 1993, Pak Hamzah became the first recipient of ANUGERAH SENI NEGARA. As a National Laureate, Pak Hamzah became Seniman Negara Pak Hamzah. His appointment in 1994 as ADIGURU at Akademi Seni Kebangsaan gave him the opportunity to impart his knowledge to the younger generation. It was a responsibility that gave him great joy and satisfaction. Under his tutelage, students were groomed into skilled and creative traditional musicians and Wayang Kulit music resonated in the hallways. He later received arts awards from Pakistan and Japan.

Despite all his achievements and despite all the awards and accolades showered on him, Pak Hamzah remained his true self; jovial, friendly and unassuming. He was most happy when performing and when he was amongst wood chips and animals hides, transforming animal skin and wood into beautiful works of art in the form of shadow puppets.

On 1st January 2000, Pak Hamzah passed away peacefully in Kelantan. He is deeply missed by all who knew him.

AL FATIHAH

**KUMPULAN PERSEMBAHAN  
PERFORMING GROUPS**

**SINGAPURA *Singapore***

Wayang Kulit Cina

CHINESE OPERA INSTITUTE  
111 MIDDLE ROAD  
SINGAPORE 188969

- Dr. Chua Soo Pong - Ketua / *Head*
- Tan Kim Joo
- Goh Shavy
- Wu Jian Wei
- Choy Kean Hau
- Chang Shaio-Hwei
- Yin Lu
- Chua Yi Hui

**FILIPINA *The Philippines***

Wayang Kulit Filipina

MULAT THEATRE  
27 MATIMTIMAN ST  
TEACHERS VILLAGE EAST DILIMAN  
QUEZON CITY 1101  
THE PHILIPPINES

- Amihan Bonifacio - Ramolete - Ketua / *Head*  
Dalang
- Ronald C. dela Cruz
- Amelia Lapena - Bonifacio
- Erlic Katrina B. Liwag
- Joeliza D. Pandalan
- Ralph Waldo A. Porto
- Edward B. Liwag
- Luis A. Mijares
- Rochelle L. Soriaga

**REPUBLIK INDONESIA**

*Republic of Indonesia*

Wayang Purwa

PERSATUAN PEDALANGAN INDONESIA,  
SEKRETARIAT NASIONAL PEWAYANGAN INDONESIA  
(SENA WANGI)  
GEDUNG PEWAYANGAN KAUTAMAN  
JALAN RAYA PINTU I TMII  
JAKARTA TIMUR  
INDONESIA

- R. Sarosa Sosrodiprojo - Ketua / *Head*
- Ragil Susanto - *Dalang*
- Kamsu Rediwiguno
- Sukarno Kondopurwito
- Sugina
- Kojo Narwondo
- Eko Sunyoto
- Sumaji
- Jumadi
- Giono
- Sulasno
- Sriyanti

**REPUBLIK INDONESIA**

*Republic of Indonesia*

Wayang Golek

PUSAT PENGAJIAN DAN PENGEMBANGAN KEBUDAYAAN  
DAERAH JAWA BARAT  
UNIVERSITAS PADJADJARAN  
JALAN DIPATI UKUR  
NO. 35 BANDUNG  
40132 INDONESIA

- Apep Agus Sobani - Ketua / *Head*  
Dalang
- Dindin Taryudin
- Euis Farida
- Ade Rukandi

**REPUBLIK INDONESIA**

*Republic of Indonesia*

Wayang Wong

KUMPULAN KESENIAN KEDUTAAN BESAR REPUBLIK  
INDONESIA DI MALAYSIA  
233 JALAN TUN RAZAK  
50400 KUALA LUMPUR

- Djamal Bakil - Ketua / *Head*
- Nurdjajadi Jasan
- Mohd Arifwaran Shahrudin
- Dwi Roso
- Sis Nugroho
- Kartojo
- Alan Mulyani
- Siti Homaesah
- Tir Ngadiman
- Sukirno
- Marimin @ Parjo
- Trisunu Nurwidi Putra
- Sumining
- Niros
- Suhaimi Magi
- Baharuddin Ramli
- Dwiono Hermantoro
- Daryadi
- Ninik Sukadarni
- Junainah M. Lojong
- Semiyanto
- Norul Suhaida Musa
- Nyoto
- Mujiso
- Heru Widodo
- Marsudi

**SELATAN THAILAND *Southern Thailand***

Nang Thalung

- Eh Chum a/l Cha Di - Ketua / *Head*  
Dalang
- Eh Chan a/l Chau Suk
- Eh Bit a/l Chau Kiau
- Eh Chow a/l Eh Kuan
- Inan a/l Chu Boon
- Ibrahim bin The
- E Chuan a/l Chau Sang

**MALAYSIA**

Wayang Kulit Kelantan

KUMPULAN WAYANG KULIT  
AKADEMI SENI KEBANGSAAN  
ARAS 33, EMPIRE TOWER  
50400 KUALA LUMPUR  
tel : 03 - 2164 9180  
fax : 03 - 2164 9186

- Che Mohd Nasir Yusoff - Ketua / *Head*  
Dalang
- Ismail Mamat
- Mohd Kamrulbahri Husin
- Zulhuzaimy Marzuki
- Mohd Razli Zulkafli
- Mohd Adli Abu Jazid Javis
- Ibrahim Senik
- Isyam Swardy Daud
- Bahizal Abu Bakar
- Alinah Rahman

**MALAYSIA**

Wayang Kulit Gedek

WAYANG KULIT SRI ASUN  
KAMPUNG KUNLUANG  
MUKIM BINJAI  
06000 KUBANG PASU  
KEDAH DARUL AMAN

- Abdul Majid Mohd Noh - Ketua / *Head*  
Dalang
- Mehad Mohd Noh
- Md Zakaria Hanafi
- Nor Azman Abd Majid
- Md Desa Murad
- Abd Karim Salleh
- Ahmad Ishak

**MALAYSIA**

Wayang Purwa

KUMP. WAYANG KULIT PURWA SRI WAHYUNI  
KAMPUNG PARIT BINGAN  
MUKIM 8 PARIT RAJA  
80600 BATU PAHAT  
JOHOR DARUL TAKZIM

- Mohamad bin Marji - Ketua / *Head*  
Dalang
- Margono bin Paijo
- Nasri bin Tukiran
- Samion bin Bingan
- Miskan bin Karjan
- Saharudin bin Savono
- Karmin bin Bingan
- Norzuriana binti Mohammat
- Che Rosmaliza binti Ibrahim
- Sukarni bin Kasmiran
- Kadri bin Tukiman
- Mohd Hatta bin Yusuf
- Sirat bin Kasmon
- Juri bin Marji
- Norlina binti Tahar
- Norhaslinda binti Tahar

**MALAYSIA**

Wayang Kulit Melayu

KUMPULAN WAYANG MELAYU/JAWA  
D/A JABATAN KEBUDAYAAN DAN KESENIAN NEGERI  
KELANTAN  
LOT 839 JALAN LONG YUNUS  
OFF JALAN HOSPITAL  
15200 KOTA BHARU  
KELANTAN DARUL NAIM

- Hashin bin Ludin (Pak Nik Mat Kemasin) - Ketua / *Head*  
Dalang
- Abdullah bin Mamat
- Mohd Zukri bin Mohd Yusof
- Long Yunus bin Long Deraman
- Che Husin bin Abdullah
- Rasyid bin Shafie
- Che Hamid bin Awang
- Mat Idin bin Mahmood
- Shaari bin Abdullah

**JADUAL PERSEMBAHAN** *PERFORMANCES SCHEDULE*

(27.10.2001 - 3.11.2001)

Auditorium Balai Seni Lukis Negara (Au)  
Panggung 1 / *Stage 1* (P1) • Panggung 2 / *Stage 2* (P2)

10: 00 am - 10:45 pm

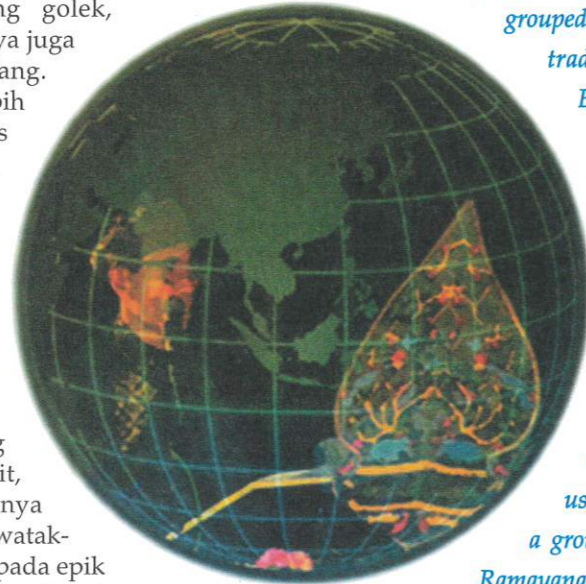
TARIKH DATE	10:00 am - 12:00 pm	3:00 pm - 5:00 pm	8:45 pm - 10:45 pm
27.10.2001	Majlis Perasmian <i>Opening Ceremony</i> Au		Wayang Kelantan (MALAYSIA) P2
28.10.2001	Wayang Melayu (MALAYSIA) Au	Wayang Kulit Cina (SINGAPORE) Au	Wayang Golek (INDONESIA) P1
29.10.2001	Wayang Kulit Cina (SINGAPORE) Au	Wayang Kulit (FILIPINA) Au	Wayang Gedek (MALAYSIA) P2
30.10.2001	Wayang Kulit (FILIPINA) Au	Wayang Golek (INDONESIA) Au	Wayang Purwa (INDONESIA) P1
31.10.2001	Wayang Purwa (MALAYSIA) Au	Nang Thalung (THAILAND) Au	Wayang Melayu (MALAYSIA) P2
01.11.2001	Nang Thalung (THAILAND) Au	Wayang Purwa (INDONESIA) Au	Wayang Wong (INDONESIA) P1
02.11.2001	Wayang Gedek (MALAYSIA) Au	Wayang Wong (INDONESIA) Au	Wayang Purwa (MALAYSIA) P1
03.11.2001	SEMINAR WAYANG NUSANTARA Au		Wayang Kelantan (MALAYSIA) P2

## FESTIVAL WAYANG NUSANTARA

Kuala Lumpur • 27 Oktober - 3 November 2001

Wayang bermaksud patung yang diperbuat daripada kulit untuk mempertunjukkan sesuatu cerita (dalam permainan wayang kulit). Wayang juga dimaksudkan kepada pertunjukan atau permainan wayang kulit itu sendiri. Selain daripada wayang kulit, tradisi wayang golek, wayang wong dan seumpamanya juga digolongkan sebagai wayang. Malah, dalam konteks yang lebih umum, pertunjukan pentas seperti bangsawan dan sandiwara juga pernah dirujuk sebagai wayang. Dalam perkembangan seterusnya, pertunjukan filem disebut sebagai wayang gambar.

Dalam konteks Festival ini, wayang lebih dimaksudkan kepada teater tradisional yang menggunakan patung kulit, patung kayu atau seumpamanya dan juga orang hidup sebagai watak-watak, membawakan cerita daripada epik Ramayana, Mahabharata, atau Pandawa. Untuk tujuan berkenaan, sekiranya-kurangnya tiga bentuk wayang yang dominan dan popular, iaitu wayang kulit, wayang golek dan wayang wong dipilih untuk dipertunjukkan sepanjang festival.



*Wayang is a reference to the puppets made of animal hide used in a Wayang Kulit performance. It also means the performance itself. Apart from Wayang Kulit, Wayang Golek,*

*Wayang Wong and other similar art forms are also grouped as wayang. In a more general context,*

*traditional theatre performances like Bangsawan and Sandiwara have also been described as wayang.*

*Currently, movies are also known as wayang, albeit, wayang gambar.*

*In Festival Wayang Nusantara, the meaning of wayang is focussed on its usage in the traditional context, and refers to performances using puppets made of hide or wood, or a group of people performing stories from*

*Ramayana, Mahabrata or Pandawa epics. The three dominant and popular forms of wayang chosen to be staged for this Festival is Wayang Kulit, Wayang Golek, and Wayang Wong.*

## WAYANG KULIT MELAYU atau WAYANG KULIT JAWA (Malaysia) WAYANG KULIT MELAYU or WAYANG KULIT JAWA (Malaysia)

### Latar Belakang / Sejarah

Wayang kulit Melayu atau wayang kulit Jawa dikatakan dipengaruhi oleh wayang kulit purwa dari Pulau Jawa, tetapi bentuk ini dikenali di negeri-negeri Kedah, Kelantan dan Patani di Selatan Thai sebagai tradisi yang pernah mendapat naungan istana, untuk tontonan golongan bangsawan. Persembahan wayang kulit Melayu disampaikan oleh dalangnya dalam bahasa Melayu, dengan sedikit pengaruh bahasa Jawa. Mengikut satu kajian, seorang dalang bernama Demukmin (Abdul Mukmin) dari Kelantan pernah dihantar ke Jawa untuk mempelajari ilmu pedalangan (Sweeney: 1972: 21). Beliau tinggal selama beberapa tahun di sana sebelum pulang dan memperkenalkan apa yang dinamakan sebagai wayang kulit Melayu atau wayang kulit Jawa itu. Dari segi persembahannya, teknik artikulasi dan manipulasi patung dikatakan 'meminjam' teknik wayang kulit kelantan. Demikian juga sebahagian acara ritualnya.

### Muzik

Wayang kulit Melayu menggunakan alat-alat muzik gamelan sebagai iringan, tetapi tidak selengkapnya.

### Cerita

Wayang kulit Melayu membawa cerita-cerita daripada epik Panji dan Mahabhrata, dengan kisah-kisah pengembaraan keluarga Pandawa.

### Background/ History

*Wayang Kulit Melayu or Wayang Kulit Jawa is said to be influenced by Wayang Kulit Purwa from Java, but known in the states of Kedah, Kelantan and Patani in Southern Thailand as a tradition that received royal patronage and performed for royalty and elites. Wayang Kulit Melayu is performed by the Dalang (Master Puppeteer) in Malay with a smattering of Javanese. According to a research, a Dalang by the name of Demukmin (Abdul Mukmin) from Kelantan was sent to Java to learn the art of puppetry (Sweeney: 1972: 21). He lived in Java for several years before returning home to introduce what is now known as Wayang Kulit Melayu or Wayang Kulit Jawa. In terms of performance, the articulation technique and manipulation of puppets is said to be adopted from the technique of Wayang Kulit Kelantan. The same is also true for the rituals in both wayangs.*

### Music

*The Wayang Kulit Melayu music ensemble uses almost all of Gamelan music instruments.*

### Story

*Stories from the Panji and Mahabrata epics, especially those revolving around the travels of the Pandawa family are used in Wayang Kulit Melayu performances.*

## WAYANG KULIT KELANTAN atau WAYANG KULIT SIAM (Malaysia)

### Latar Belakang / Sejarah

Wayang kulit Kelantan atau wayang kulit Siam merupakan bentuk wayang yang paling dikenali di Semenanjung Malaysia dan dipromosikan ke seluruh dunia sebagai 'wayang kulit Malaysia'. Tradisi wayang ini pernah ditemui dan sangat popular di negeri-negeri Pantai Timur Semenanjung Malaysia - Kelantan, Terengganu dan Pahang, selain di Selatan Thai. Wayang kulit Kelantan dipersembahkan dalam bahasa Melayu dialek Kelantan-Patani dan pada satu masa dahulu terdapat beberapa ratus dalang mempertunjukkan permainan mereka di negeri-negeri tersebut. Di negeri Kelantan sahaja, sekitar 300 dalang wayang kulit Kelantan dikatakan pernah wujud pada zaman kegemilangannya (Sweeney, 1972). Bagaimanapun, jumlah dalang ini semakin hari semakin berkurangan kerana kurangnya minat generasi muda untuk mempelajari dan mewarisi kesenian berkenaan. Faktor-faktor ekonomi, penerimaan masyarakat dan pihak berkuasa tempatan juga mempengaruhi perkembangannya.

Tidak dapat dipastikan berapa usia wayang kulit Kelantan atau dari mana asal-usulnya. Tetapi beberapa andaian menegaskan kemungkinan besar kesenian wayang kulit ini berasal dari India, berkembang melalui Thailand. Kemungkinan ini diperkuatkan dengan kekalnya Hikayat Maharaja Wana sebagai cerita pokok kepada semua tradisi wayang kulit Kelantan. 'Hikayat' tersebut tidak dinafikan lagi adalah merupakan salah satu versi daripada epik Ramayana. Satu lagi versi yang tidak kurang dikenali ialah Hikayat Seri Rama (Yusof, 1994).

Seorang pengkaji lain lebih cenderung untuk mempercayai bahawa wayang kulit di Malaysia dibawa masuk dari Jawa (Sheppard, 1974). Namun, berdasarkan pada susur galur 'keturunan' dalang yang merujuk kepada seorang yang

bernama Erok, tradisi wayang kulit Kelantan dapat dirumuskan sebagai berusia sekitar dua ratus tahun sahaja (Yusof, 1997). Sekiranya andaian bahawa wayang kulit Kelantan dibawa masuk pada zaman Jawa-Hindu (selepas Majapahit 1293-1520) diterima, kesenian ini tentulah lebih lama usianya.

### Patung

Patung-patung yang digunakan dalam wayang kulit Kelantan atau wayang kulit Siam ini berbeza sama sekali daripada patung bentuk patung wayang kulit purwa dari Jawa atau nang thalung dari negara Thai. Patung-patung wayang kulit Kelantan lebih kecil daripada patung dalam tradisi nang thalung, tetapi tidak dalam bentuk yang distailaiz seperti patung wayang kulit purwa. Bagaimanapun, ia tidak pula serealistik patung-patung wayang kulit gedek. Dari segi saiznya, setiap patung watak-watak wayang kulit Kelantan tidak lebih daripada dua kaki tingginya. Satu set lengkap wayang kulti Kelantan biasanya terdiri daripada 60 patung. Ia terdiri daripada patung watak-watak pahlawan, badut, gergasi, orang tua dan binatang. Terdapat juga patung-patung bukan watak manusia, seperti pokok, istana, senjata dan gua.

Di antara patung-patung tersebut, patung yang dianggap paling penting dari segi fungsi dan simbol dalam persembahan wayang kulit Kelantan ialah patung pohon beringin, yang sama fungsi dan konsepnya seperti patung gunung dalam tradisi wayang kulit purwa. Pohon beringin melambangkan unsur-unsur alam seperti air, api dan angin, selain simbol bumi dan alam ini sendiri. Seperti tradisi wayang kulit purwa, wayang kulit Kelantan juga mempunyai watak-watak badutnya sendiri, iaitu Wak Long dan Pak Dogol (kira-kira satu kurun sebelum itu watak badut ini dikenali sebagai Pak Kadir dan Pak Diman)

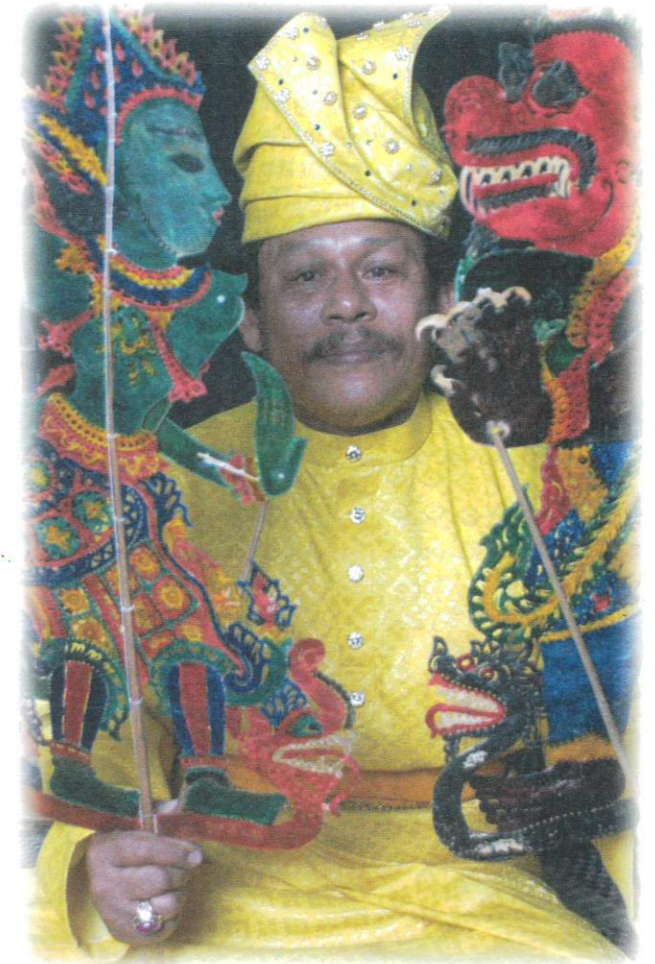
(Sheppard, 1974). Sementara wira dan wirawatnya pastilah Seri Rama dan Siti Dewi. Penjarah pula diketuai oleh Maharaja Wana (Rawana), antara patung terbesar dari segi saiznya.

### Muzik

Ensembel muzik wayang kulit Kelantan terdiri daripada lima jenis alat, iaitu serunai, sepasang gendang (gendang ibu dan gendang anak), sepasang gedombak, sepasang geduk, sepasang gong atau tetawak, sepasang canang dan sepasang kesi. Para pemuzik wayang kulit Kelantan boleh memainkan kira-kira tiga puluh lima lagu, lengkap untuk persembahan kisah-kisah Seri Rama.

### Cerita

Dari segi repertoarnya, wayang kulit Kelantan membahagikan Ramayana kepada 'cerita pokok' dan 'cerita ranting'. Cerita pokoknya terdiri daripada peristiwa-peristiwa yang terkandung dalam Hikayat Maharaja Wana dan Cerita Kusi Serawi. Hikayat Maharaja Wana adalah versi yang sangat popular dan biasa dimainkan, mengisahkan tentang peristiwa penculikan Siti Dewi oleh Maharaja Wana. Seri Rama, dibantu oleh adiknya - Laksamana mengembara untuk mengesan jejak dan menyelamatkan Siti Dewi. Cerita pokok ini jika dipersembahkan sepenuhnya boleh mengambil masa sehingga sebulan setengah (tiga hingga empat jam setiap malam). Cerita-cerita ranting pula, dicipta oleh dalang-dalang daripada generasi yang terkemudian, terdiri daripada kisah-kisah pengembaraan kecil atau yang tidak begitu penting, membabitkan Seri Rama, Laksamana atau Siti Dewi, tetapi lebih banyak mengisahkan tentang watak-watak badut - Wak Long dan Pak Dogol. Antara cerita ranting yang terkenal ialah 'Kerak Nasi' dan 'Wak Long Menjadi Raja'.



## WAYANG KULIT KELANTAN or WAYANG KULIT SIAM (Malaysia)

### Background/History

Wayang Kulit Kelantan or Wayang Kulit Siam is the most well known wayang form in Peninsula Malaysia. It is to all intents and purposes, Wayang Kulit Malaysia. Wayang Kulit Kelantan is very popular in the East Coast states of Kelantan, Trengganu, Pahang and Southern Thailand. Malay is used in performances, albeit in the Kelantan-Patani dialect.

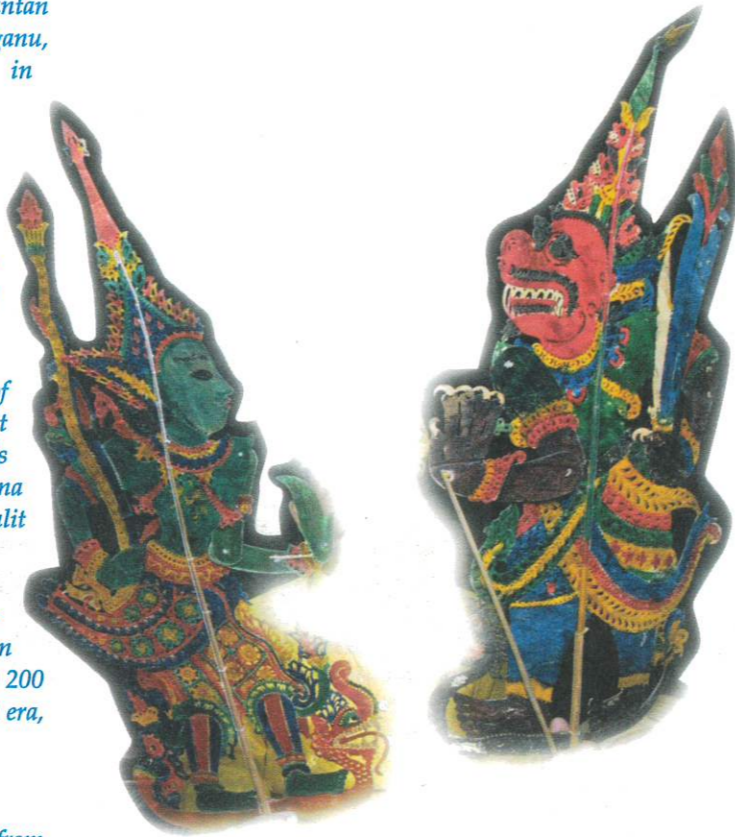
During the heyday of Wayang Kulit Kelantan, there were at least 300 dalangs (Sweeny: 1972). Lack of interest among the younger generation, increased economic opportunities and waning appreciation of the art form from the society resulted in the number of dalangs shrinking.

It cannot be ascertained on the exact origin and age of Wayang Kulit Kelantan. Some researchers say that it traveled through Thailand from India. This hypothesis is strengthened by the fact that Hikayat Maharaja Wana remains to this day, the main source for Wayang Kulit Kelantan repertoire.

Other researchers believe that Wayang Kulit Kelantan was brought in from Java (Sheppard: 1974). However, based on the chronology of dalangs, the tradition is said to only be 200 years old. If it had been brought in during the Java-Hindu era, this art form has surely been around for a lot longer.

### Puppets

The puppets used in Wayang Kulit Kelantan is different from those of Wayang Kulit Purwa from Java or Nang Thalung from Thailand. The Wayang Kulit Kelantan puppets are smaller in



size than those used in Nang Thalung and the forms are not as stylized as those of Wayang Purwa. They are also not as realistic as the puppets of Wayang Gedek. Wayang Kulit Kelantan puppets are rarely more than two feet high with a complete set of puppets numbering about 60. The puppets depict heroes, orges, jesters and animals. Non human puppets include the palace, trees, armory and caves.

The most important puppet in terms of function and symbolism is the Pohon Beringin. Pohon Beringin's function and symbolism is similar to that of Gunung in Wayang Kulit Purwa, depicting the environmental forces of fire, water and wind. Wayang Kulit Kelantan has its own jesters in the form of Wak Long and Pak Dogol. (Sheppard: 1974). The hero is Seri Rama, the heroine Siti Dewi, the villain Maharaja Wana. Maharaja Wana is one of the largest puppets in Wayang Kulit Kelantan.

### Music

The musical ensemble consists of 7 instruments; serunai, gendang, gedombak, geduk, gongs or tetawak, canang and kesi. There are 35 songs which tells the complete story of Seri Rama.

### Story

The repertoire can be divided into the core story and the spin offs. An example of a core story is Hikayat Maharaja Wana and Cerita Kusi Serawi. If told in entirety, the performance would last for one and a half months which each day's performance lasting from 3 - 4 hours.

Lesser known stories revolve around Wak Long and Pak Dogol, like 'Kerak Nasi' and 'Wak Long Menjadi Raja'.



WAYANG KULIT PURWA (Indonesia/Malaysia)

**Latar Belakang / Sejarah**

Wayang kulit purwa merupakan tradisi wayang yang paling populer dan telah dikenali di Tanah Jawa serta di seluruh Indonesia sejak sekian lama. Bentuk ini kemudiannya dibawa oleh orang-orang Jawa yang berhijrah ke Tanah Melayu (Malaysia), terutamanya di negeri Johor dan di negeri Selangor pada awal abad lalu. Istilah 'wayang purwa' dapat diterjemahkan sebagai 'wayang purba' atau 'bayang-bayang purba'. Persembahan wayang ini disampaikan dalam bahasa Jawa.

**Patung**

Patung wayang kulit purwa diperbuat daripada belulang lembu atau kerbau, dalam bentuk yang distailaiz, tidak menggambarkan watak-watak manusia dalam bentuk sebenar. Patung-patung ini tidak mempunyai bentuk tubuh fizikal sepertimana anatomi manusia biasa. Misalnya, leher watak kelihatannya sangat panjang, berbanding tubuh; lengan hampir menyentuh kaki, sementara ibu jari kaki tidak betul hubungannya dengan keseluruhan tubuh jika dilihat daripada sudut perpektif. Warna muka - putih, hitam, merah, merah jambu dan kadang-kadang hijau atau biru tidak pernah dilihat pada wajah manusia. Watak-watak patung ini direka untuk memperlihatkan nilai-nilai abstrak sesuatu personaliti melalui bentuk visual. Ada pendapat mengatakan, unsur-unsur stailaiz patung wayang kulit purwa ini diperkenalkan oleh ulama-ulama Islam di Jawa, terutamanya tokoh-tokoh Wali Songo (Wali Sembilan).

**Muzik**

Permainan wayang kulit purwa Indonesia diiringi oleh ensemble gamelan, mengandungi alat-alat selengkapnya, seperti bonang, gambang, peking, gender, gong, slentem, gendang, kenong dan saron. Bagaimanapun penggunaan alat gamelan ini ada sedikit perbezaannya dengan wayang kulit purwa Malaysia dari segi jumlahnya. Berbeza dengan tradisi wayang kulit lain di Malaysia, wayang kulit purwa diiringi nyanyian-nyanyian oleh penyanyi wanitanya, dikenali sebagai sinden.

**Cerita**

Kisah-kisah dalam wayang kulit purwa dikatakan banyak diambil daripada mitos Jawa seperti yang terkandung dalam Serat Pustaka Raja Purwa. Ada pendapat lain mengatakan bahawa 'purwa' di sini berasal daripada 'purwa', iaitu bab atau bahagian-bahagian dalam epik Hindu yang terkenal, iaitu Mahabhrata. Epik tersebut mengandungi lapan belas bahagian. Justeru itu, wayang kulit purwa dapat dianggap sebagai wayang kulit yang membawa cerita-cerita daripada 'purwa' (bahagian-bahagian) dalam Mahabhrata. Selain itu cerita-cerita wayang kulit purwa juga dipercayai diadaptasi daripada cerita-cerita mistik Jawa, seperti Arjuna Wiwaha atau Ciptaning Mintaraga, Partawiguna atau Makuta Rama dan Lakon Dewaruci.

**Background/History**

*Wayang Kulit Purwa (Malaysia/ Indonesia) is believed to originate from the Wayang Purwa tradition of the Javanese migrants to the Malay Peninsular. The migrants settled mostly in the state of Johor and Selangor in the early nineteenth century. This art forms is performed in Javanese and the shape of the puppets are similar to those of Wayang Purwa in Indonesia. In Malaysia, the only surviving Wayang Kulit Purwa group is in Johor.*

**Puppets**

*The puppets used in Wayang Kulit Purwa are made from cow or buffalo hide. The human forms are stylized, not resembling the actual physical human form. For example, the neck of the puppet is made very long compared to the body, arm almost touching feet whilst the toe is positioned skewed. Colours for the face - white, black, red, maroon, and sometimes green or blue, are colours not often associated with the human face. The characters of the puppets are designed to portray the personalities in visually abstract form. There are some views that say the elements of stylized puppet of Wayang Kulit Purwa was introduced by Islamic religious teachers in Java, one of them known as Wali Songo.*

**Music**

*The Indonesian's Wayang Kulit Purwa performances is accompanied by the complete Gamelan ensemble which include bonang, gambang, pekin, gender, gong, slentem, gendang, kenong and saron. However the musical arrangement of the Indonesian Wayang Kulit Purwa differs slightly from that of Malaysia's Wayang Kulit. Wayang Kulit Purwa performances are also accompanied by songs sung by female singers or pesinden.*

**Story**

*Many of Wayang Kulit Purwa's stories are taken from the Javanese mythos like those found in Serat Pustaka Raja Purwa. Some researchers are of the opinion that the word "Purwa" depicts sections taken from the Hindu epic of Mahabrata. Mahabrata contains 18 sections. Thus Wayang Kulit Purwa is considered as a form of Wayang Kulit that tell stories from "Purwa" or sections from Mahabrata. Wayang Kulit Purwa's stories are also believed to be adaptations from mystical Javanese legends like Arjuna Wiwaha or Ciptaning Mintaraga, Partawiguna or Makuta Rama and Lakon Dewaruchi.*

WAYANG KULIT GEDEK (Malaysia)

**Latar Belakang / Sejarah**

Tradisi wayang kulit yang hanya ditemui di bahagian utara Semenanjung Malaysia, terutamanya di negeri Kedah, Perlis, Perak dan Kelantan. Bentuk ini dipercayai disesuaikan daripada tradisi nang thalung di Negeri Thai, sejak dekad tiga puluhan lagi. Pada asalnya cerita wayang kulit gedek disampaikan dalam bahasa Thai, namun perubahan melihat bahasa tempatan digunakan, dengan sedikit pengaruh bahasa Thai, terutama dalam jampi mantera dan lagu-lagunya.

**Patung**

Patung-patung wayang kulit gedek juga diperbuat daripada kulit lembu, dalam bentuk lutsinar, ditebuk dengan halus dan diwarnakan dengan cantiknya. Seperti patung-patung wayang kulit kelantan, sebahagian patung boleh digerakkan pada bahagian dagu dan sebelah tangannya. Perkembangan zaman kemudiannya menyaksikan patung-patung wayang kulit gedek semakin dimodenkan dari segi bentuk watak dan kostumnya, hingga ada watak wanitanya memakai kebaya ketat dan membawa beg tangan. Terdapat juga patung-patung seperti motosikal dan kapal terbang digunakan.

**Muzik**

Ensembel muzik wayang kulit gedek terdiri daripada alat-alat gong, geduk, gedombak, canang, kesi atau cing dan serunai.

**Cerita**

Asalnya, wayang kulit gedek turut membawa kisah Ramayana, berdasarkan versi Thai - Ramakien. Tetapi kini wayang kulit gedek moden lebih banyak mempersembahkan cerita yang mengandungi dua puluh cerita yang berasal daripada nang thalung - wayang kulit Thailand, iaitu cerita-cerita rakyat negara tersebut. Sebagai tambahan, kisah yang diadaptasi daripada cerita-cerita rakyat dan hikayat Melayu juga biasa digunakan. Wayang gedek kontemporari mengembangkan lagi repertoarnya dengan mencipta cerita-cerita baru yang mempunyai unsur klasik atau sastera rakyat, seperti Puteri Tiga Warna, Anak Yatim, Siti Dewi, Siti Zubaidah dan Awang Kudis Gatal.

**Background/ History**

*Wayang Kulit Gedek is only found in the northern parts of Peninsular Malaysia especially in the states of Kedah, Perlis, Perak and Kelantan. This Wayang Kulit form is believed to be an adaptation of Nang Thalung of Southern Thailand, which started in the 1930's. At first, Wayang Kulit Gedek was presented in Thai. But, local dialects were then used with some Thai words being maintained especially in songs and chants. Wayang Kulit Gedek puppets are also made from cow hide but is made almost translucent, with intricate designs and colours used. As with Wayang Kulit Kelantan puppets, the parts of some of the Wayang Kulit Gedek puppets can also be made to move especially the hands and chins. Later, Wayang Kulit Gedek puppets took on a more modern form in terms of shape and costume. Today some of the female puppets wear kebaya ketat (stylised female tradisional attire) and carries handbags. Motorcycles and aeroplanes have also been introduced in Wayang Kulit Gedek performances.*

**Music**

*Wayang Kulit Gedek ensemble is made up of the gong, geduk, gedombak, canang, kesi or ching and serunai.*

**Story**

*In the beginning, the stories performed by Wayang Kulit Gedek group focussed on the Thai version of Ramayana - Rama Kien. However, Wayang Kulit Gedek today performs stories originating from Nang Thalung or the Thai Wayang Kulit which focusses more on the folklore of Thailand. Adaptations from the Malay folklore are also used and contemporary Wayang Gedek stories include Puteri 3 Warna, Anak Yatim, Siti Dewi, Siti Zubaidah and Awang Kudis Gatal.*

WAYANG WONG (Indonesia)

**Latar Belakang / Sejarah**

Satu bentuk teater yang menggabungkan unsur-unsur tarian, lakonan yang distailaiz, nyanyian dan muzik. Kesenian ini dapat ditemui di Pulau Jawa dan Bali. Wayang wong dipercayai diinspirasi oleh persembahan wayang kulit dan dianggap sebagai bentuk wayang kulit yang dilakonkan atau dipersembahkan oleh manusia ('wong' adalah perkataan Jawa yang bermaksud 'orang'). Perkataan 'wayang' itu sendiri dipercayai berasal daripada 'bayang'. Sebahagian daripada pergerakan dan liuk lentuk tubuh para pemain wayang wong adalah merupakan peniruan daripada bentuk-bentuk patung wayang kulit sama ada ketika bergerak atau ketika kaku. Satu lagi persamaan antara wayang wong dengan wayang kulit ialah dari segi kostum yang dipakai oleh watak-wataknya, yang diambil daripada cerita-cerita Ramayana dan dipersembahkan dalam kedua-dua bentuk tersebut. Di Jawa, wayang wong pernah menjadi kesenian istana (keraton) sementara di Bali ia menjadi tradisi rakyat.

**Muzik**

Persembahan wayang wong di Jawa diiringi oleh ensembel gamelan yang lengkap.

**Cerita**

Seperti cerita-cerita wayang kulit, cerita di dalam persembahan wayang wong juga diambil daripada Hikayat Mahabhrata atau Ramayana.



**Background/History**

*Wayang Wong is a theatre form combining dance, stylized acting, singing and music. This art form is said to be inspired by Wayang Kulit. Wayang Wong is accepted as a Wayang, with humans taking the place of puppets. Wong is Javanese for humans.*

*The word 'wayang' is thought to derive from the word 'bayang'. In Wayang Wong, the humans move like puppets. In Jawa, the art form used to enjoy royal patronage (Keraton), whilst in Bali, it became a folk art.*

**Music**

*Wayang Wong is accompanied by the complete Gamelan ensemble.*

**Story**

*The stories are taken from the Mahabrata and Ramayana epics.*

WAYANG GOLEK (Indonesia)

**Latar Belakang / Sejarah**

Di Indonesia, selain daripada wayang kulit yang menggunakan patung belulang untuk watak-wataknya, terdapat sekurang-kurangnya dua bentuk wayang yang menggunakan patung kayu, iaitu wayang kerucil dan wayang golek. Wayang kerucil menggunakan patung kayu dua dimensi yang menyamai bentuk wayang kulit daripada belulang, sementara wayang golek menggunakan patung kayu dalam bentuk tiga dimensi. Berbanding wayang kerucil, wayang golek lebih popular di beberapa bahagian Pulau Jawa, terutamanya di kawasan Sunda dan di sepanjang pantai utara, daerah Cirebon.

Menurut kitab kuno, Serat Pakem, wayang golek dicipta oleh salah seorang daripada Wali Songo yang sangat terkenal itu, iaitu Sunan Kudus di wilayah Japara-Kudus, di mana seni ukir kayu menjadi tradisi di situ. Pendapat lain mengatakan, wayang golek dicipta oleh M.A. Salmun dalam tahun 1583 masehi.

**Muzik**

Ensembel muzik wayang golek terdiri daripada kumpulan gamelan yang lengkap atau sebahagian daripadanya. Sinden atau penyanyi wanita juga digunakan seperti dalam wayang kulit purwa.

**Cerita**

Wayang golek asalnya menggunakan repertoir wayang kulit purwa. Bagaimanapun dalam perkembangan berikutnya patung-patung wayang golek dicipta untuk

memainkan cerita daripada Serat Menak, mengisahkan legenda Islam - Amir Hamzah, bapa saudara kepada Nabi Muhammad. Gaya ini, iaitu menggunakan repertoir Serat Menak, digelar sebagai wayang golek menak. Satu bentuk patung wayang golek lagi dicipta untuk membawa cerita-cerita purwa dan gedog, dinamakan wayang golek purwa atau wayang golek gedog. Justeru itu, terdapat tiga pusingan cerita utama yang popular dalam tradisi wayang golek, iaitu purwa, gedog dan menak.

**Teknik Persembahan**

Dari segi teknik persembahan, hanya terdapat sedikit perbezaan antara gaya wayang kulit dan wayang golek. Sesuai dengan hakikat bahawa patung yang menjadi objek tontonan khalayak (bukannya bayang), maka kelir tidak digunakan dalam pertunjukan wayang golek.



**Background/History**

*In Indonesia, apart from wayang that uses puppets made of hide, there are at least two other wayangs that uses puppets made of wood; wayang kerucil and wayang golek. Wayang Kerucil uses two dimensional wooden puppets while Wayang Golek uses puppets that are three dimensional. Wayang Golek is more popular than Wayang Kerucil in certain parts of the Java isles.*

**Story**

*According to ancient writings of Serat Pakem, Wayang Golek was created by a well known religious man called Sunan Kudus. The Kudus region was well known for its highly skilled craftsmen and wood carvers. Others say that Wayang Golek was created by M.A. Salman in 1593.*

**Music**

*The musical accompaniment uses the complete set of Gamelan. Female singers known as Sinden form part of the accompanying musicians.*

**Performance Technique**

*There is very little difference between the style found in Wayang Kulit and that of Wayang Golek. Because puppets are the focus in a Wayang Golek performance (as opposed to shadows), the usage of a kelir is disposed of.*

**NANG THALUNG (Thailand)**

**Latar Belakang / Sejarah**

Nang thalung adalah bentuk wayang kulit yang boleh ditemui di wilayah Selatan Thai, terutamanya di Nakhon Si Thammarat. Agak sukar untuk dipastikan usia atau asal-usul tradisi ini kerana ketiadaan bukti yang cukup. Bagaimanapun wayang ini dipercayai berasal dari kawasan Selatan Thai dan tempat asalnya ialah Pattalung, dari mana namanya diambil. Dalang nang thalung dikenali sebagai nang nai.

Menurut kitab kuno, Serat Pakem, wayang golek dicipta oleh salah seorang daripada Wali Songo yang sangat terkenal itu, iaitu Sunan Kudus di wilayah Japara-Kudus, di mana seni ukir kayu menjadi tradisi di situ. Pendapat lain mengatakan, wayang golek dicipta oleh M.A. Salmun dalam tahun 1583 masehi.

**Patung**

Patung-patung wayang kulit nang thalung diperbuat daripada kulit dengan hiasan yang sangat menarik, terutama pada bahagian pakaian di badan dan di kepala (mahkota). Ini dapat dilihat pada watak-watak raja, pemaisuri, putera dan puteri, malah pada watak raksasa (yaksha) juga. Watak-watak sederhana dalam nang thalung hanya direka dengan memakai kain sarung. Kebanyakan patung nang thalung direka dengan hanya sebelah tangan digerakkan. Tangan yang tidak digerakkan biasanya memegang sebilah senjata. Setiap kumpulan nang thalung mempunyai antara 150 - 200 watak patung. Bagaimanapun, daripada jumlah tersebut, hanya empat puluh hingga lima puluh sahaja digunakan dalam satu-satu persembahan. Pemilihan patung tertakluk pada episod yang dipilih.

**Muzik**

Persembahan nang thalung diiringi oleh ensemble muzik yang terdiri daripada alat-alat ching (cymbals), gong, pee (flut) dan klong (gendang). Alat muzik tambahan kadang-kadang digunakan, seperti rebab, saw oo dan saw duang.

**Cerita**

Repertoir nang thalung mengandungi kisah-kisah daripada epik Ramayana dalam versi bahasa Thai, dikenali sebagai Ramakien. Bagaimanapun, hanya episod-episod tertentu sahaja dipilih untuk dimainkan. Terdapat juga episod-episod yang dipilih daripada kesusasteraan rakyat Thai sendiri, seperti Suvannasang atau Phra Abhai Mance.

**Background/History**

*Nang Thalung is found in Southern Thailand, especially in Nakhorn Si Thammarat. The age and origin of this tradition is vague. However, this art form is believed to originate from Southern Thailand itself; in the town of Pattalung. The dalang of Nang Thalung is called Nang Rai.*

**Stories**

*The Nang Thalung repertoire consists of stories from the Ramayana epic. Also called Ramakien in Thai. Some local Thai folk lore is also used in performances, like those of Surannasang and Abhai Mance.*

**Music**

*The musical accompaniment consists of cymbals, gong, pees and klong. Other instruments sometimes used are the rebab, saw oo and saw duang.*

**WAYANG KULIT CINA (Singapura)**

CHINESE OPERA INSTITUTE (COI) ditubuhkan pada bulan Ogos 1995 sebagai sebuah organisasi yang bukan berorientasikan keuntungan, dengan bantuan National Arts Council, Singapura. Ia merupakan sebuah pusat penyelidikan dan latihan yang bertanggungjawab mempromosikan segala aspek opera China, sama ada dalam bentuk teori atau praktikal. Melalui program-program kuliah, demonstrasi, persembahan, pertunjukan dan latihan, institut ini bermatlamat untuk memperkuatkan dan menambah jumlah khalayak opera China tradisional. Sebagai tambahan, COI juga berharap untuk mempopularkan lagi bentuk kesenian ini di sekolah-sekolah dan pusat komuniti dengan membantu produksi-produksi opera China yang mereka laksanakan. Institut ini berperanan dalam jangka panjang untuk menyuntik tenaga baru dan menyediakan rangsangan komponen intelektual terhadap bentuk kesenian tradisional ini dan untuk memudahkan pertukaran antara pengamal opera China dari luar negara dengan yang ada di Singapura. Pengerusi COI sekarang ialah: Liew Mun Leong; Naib Pengerusi: George Huan; Pengarah: Chua Soo Pong.

*THE CHINESE OPERA INSTITUTE (COI) was established in August 1995 as a non-profit organisation with the support of the National Arts Council. It is a training and research centre responsible for the promotion of all facets of Chinese Opera, both practical and theoretical. Through its lecture, demonstrations, performances, publications and training programmes, the institute aims to strengthen and enlarge the audience for traditional Chinese Opera. In addition, it hopes to popularise this art form in schools and community centres by assisting their productions of Chinese Opera. This institute is dedicated to long term plans of injecting new energy to, and providing a stimulating intellectual component of this traditional art form, and to facilitate exchanges between local and foreign Chinese Opera practitioners. The Chairman of the COI now is Mr. Liew Mun Leong; Vice-Chairman: Mr. George Huang; Director: Dr. Chua Soo Pong.*

WAYANG KULIT (Filipina)

Dalam tahun 1977, Profesor Amelia Lapena-Bonifacio telah diundang oleh Department of Speech and Drama, University of the Philippines untuk mempersembahkan salah sebuah dramanya. Asalnya seorang penulis drama untuk khalayak dewasa, Profesor Bonifacio memutuskan untuk mementaskan Abadeja: Ang Ating Sinderela, sebuah lakon patung berdasarkan cerita rakyat Visayan mengenai watak Abadeja yang menyamai kisah Cinderella. Lakon itu dipentaskan dengan kerjasama DULAANG UP and UP REPERTORY COMPANY. Selepas pertunjukan di Wilfrido Ma. Guerrero Theater dalam bulan Disember itu, anggota-anggota persembahan tersebut terus bertemu dan mengunjungi Profesor Bonifacio di pejabat pusat fakultinya. Digerakkan oleh keinginan dan diperkuatkan oleh impian yang telah disimpannya sekian lama untuk membentuk sebuah kumpulan teater kanak-kanak, Profesor Bonifacio menubuhkan TEATRON MULAT NG PILIPINAS pada tahun 1977. 'Mulat' bermakna 'membuka', 'menyedarkan'; dengan itu bermaksud teater untuk menyedarkan kanak-kanak kepada keindahan dan kekayaan bukan sahaja budaya mereka, tetapi juga budaya Asia yang mereka belum lagi kenal biasa.

Kumpulan ini secara rasminya diperkenalkan kepada umum pada 12 Jun 1978 di Quirino Grandstand dengan bantuan mendiang Doroy Valencia, seorang penaung kesenian. Pada peringkat awalnya, Mulat Theater mempersembahkan lakon dengan menggunakan patung, pelakon sahaja dan gabungan antara patung dan pelakon. Pada tahun 1979, dalam sambutan Tahun Antrabangsa Kanak-kanak, kumpulan ini diundang untuk membuat persembahan di Tokyo, sempena 1st. International Workshop on Living Children's Theater in Asia dan Asian Puppet Festival di Tashkent, Rusia. Inilah ketikanya kumpulan ini bercadang untuk menumpukan kegiatan pada seni pertunjukan patung Asia dan sebagai tambahan kepada wayang kulit dan wayang golek Indonesia turut memasukkan bunraku dari Jepun dalam repertoarnya. Pada tahun 1983, sempena sambutan perayaan Jubli Intan University of the Philippines, Mulat Theater menganjurkan 2nd. International Workshop on Living Children's Theater in Asia. Pada 1989, TEATRONG MULAT NG PILIPINAS FOUNDATION, INC.

didaftarkan sebagai sebuah badan yang tidak bermotifkan keuntungan.

Teatrong Mulat mengadakan purata seratus pertunjukan setahun di hadapan antara 50 hingga 1000 penonton kanak-kanak dan dewasa. Pementasan dilakukan di pelbagai tempat, di gedung teater University of the Philippines, sekolah, plaza, hospital, rumah anak-anak yatim di bandaraya Manila, Luzon dan dikampung-kampung yang dipenuhi lahar gunung berapi di daerah Visayas. Kumpulan ini telah mewakili Filipina di 18 festival yang diadakan di Jepu (1979, 1980, 1991, 1999), Rusia (1979), Malaysia (1985, 1986), Indonesia (1989), Republik Rakyat China (1986), Taipei (1990, 1992, 1994), Korea Selatan (1996, 1997), India (1990), Pakistan (1998) dan di Filipina sendiri dalam tahun 1983.

Teatrong Mulat telah mementaskan 17 buah teater kanak-kanak, dengan menggunakan pelakon atau patung, membawa kisah-kisah daripada cerita rakyat Filipina atau dari negara Asia yang lain. Antara cerita yang popular termasuklah Abadeja: Ang Ating Sinderela (Abadeja: Our Cinderella, pertama kali dipentaskan pada 1977), Ang Paghuhukom (The Trial, 1978), Papet Pasyon (The Passion of Jesus Christ in Puppetry, 1985) dan Dalawang Bayani (Two Heroes, 1996).

Teatrong Mulat mempunyai panggungnya sendiri - TACT (Tita Amel Children's Theater) yang sekarang sedang dalam proses pembinaan. MULAT menerima bantuan tahunan daripada Dana Sosial Presiden yang telah diluluskan oleh bekas Presiden Fidel Ramos dan dilaksanakan oleh bekas Presiden Joseph E. Estrada. Selain daripada pertunjukan patung, TACT juga akan mengandungi pameran patung dan barang-barang permainan kanak-kanak, patung bertali dan patung wayang kulit dari Indonesia, Malaysia, Thailand dan Turki, patung marionette dari Burma, India, Jerman, Perancis dan China, patung tangan dari Jepun, Austria dan Sweden; patung-patung daripada pertunjukan patung di televisyen (yang sudah ditamatkan siarannya) - The Luvvets dan patung air dari Vietnam.

*In 1977, Professor Amelia Lapena-Bonifacio was invited by the Department of Speech and Drama, University of the Philippines to present one of her plays. Originally a playwright for adult audiences, Professor Bonifacio decided to present Abadeja: Ang Ating Sinderela, a puppet play based on a Visayan folktale about the Cinderella-like Abadeja. It was performed in cooperation with DULAANG UP and UP Repertory Company. After the December shows at the Wilfrido Ma. Guerrero Theater, members of the cast continued to meet and visit Professor Bonifacio in her Faculty Center office. Moved by the enthusiasm and spurred by her own long-standing dream of forming a children's theater group, Professor Bonifacio founded TEATRONG MULAT NG PILIPINAS (1977). 'Mulat' means 'to open', 'to awaken'; hence a theater to awaken the children to the beauty and richness not only of their own culture, but of still unfamiliar Asian cultures.*

*The group was formally introduced to the public in Jun 12, 1978 at the Quirino Grandstand with the help of the late Mr. Doroy Valencia, a patron of the arts. In its early beginnings, the group presented plays with puppets, with actors and with mixed puppets and actors. In 1979, in celebration of the International Year of the Child, the group was invited to the 1st. International Year of the Living Children's Theater in Tokyo, Japan and the Asian Puppet Festival in Tashkent, Russia. It was the time that the group decided to concentrate on Asian puppetry, and in addition to the Indonesian wayang golek and wayang kulit, adopting the Japanese bunraku in its repertoire. In 1983, in celebration of the University of the Philippines's Diamond Jubilee, it hosted the 2nd. International Workshop on Living Children's Theater in Asia. In 1989, the TEATRONG MULAT NG PILIPINAS FOUNDATION, INC. was registered as a non stock, non-profit organization.*

*Teatrong Mulat averages a hundred performances a year with an audience of fifty (50) to a maximum number of 1,000 children and adults. It has performed in varied places - theaters in the University of the Philippines, schools, plazas, hospitals, orphanages - in Metro Manila, Luzon and the lahar-covered areas and in the Visayas. The group has represented the country in 18 international festivals held in Japan (1979, 1980, 1991, 1999), Russia (1979), Malaysia (1985, 1986), Indonesia (1989), People's Republic of China (1986), Taipei (1990, 1992, 1994), South Korea (1996, 1997), India (1990), Pakistan (1998) and the Philippines (1983).*

*The group has presented 17 children's plays, with actors or puppets based on Philippines or Asian folktales. The popular ones include Abade: Ang Ating Sinderela (Abadeja: Our Cinderella, premiered on 1977), Ang Paghuhukom (The Trial, 1978), Papet Pasyon (The Passion of Jesus Christ in Puppetry, 1985) and the centennial piece, Dalawang Bayani (Two Heroes, 1996).*

*Teatrong Mulat has its own theater - TACT (Tita Amel Children's Theater) - which is now under construction. MULAT received a grant from the President's Social Fund as approved by former President Fidel V. Ramos and implemented by former President Joseph E. Estrada. Aside from a puppet theater, TACT will feature a display of miniature toys; rod and shadow puppets from Indonesia, Malaysia, Thailand and Turkey, marionettes from Burma, India, Germany, France and China, hand puppets from Japan, Austria and Sweden; puppets from the defunct TV show 'The Luvvets'; a water puppet from Vietnam.*

## SEMINAR WAYANG NUSANTARA

Tema / *Theme*: 'WAYANG DALAM BAYANG'  
3 November 2001 • 9:00 am - 5:00 pm • Auditorium Balai Seni Lukis Negara

### OBJEKTIF

- Menelusuri perkembangan seni wayang (wayang kulit, wayang golek, wayang wong dan seumpamanya) di wilayah Nusantara;
- Menilai pelbagai bentuk seni wayang yang terdapat di Nusantara dari sudut estetika;
- Melihat peranan seni wayang dalam kehidupan masyarakat setempat dan dalam konteks yang lebih luas;
- Meneliti keutuhan seni wayang dalam menghadapi arus globalisasi; dan
- Menelajah masa depan seni wayang di Nusantara.

### OBJECTIVE

- To discuss the development of the art of 'wayang' in the region;
- To discuss the aesthetics of the different 'wayang';
- To discuss the role of 'wayang' on specific communities at large;
- To discuss 'wayang' in the age of globalization; and
- To discuss the future of 'wayang'

MASA TIME	PEMBENTANG PRESENTER	TAJUK TOPIC	PENGERUSI CHAIRMAN
09:00 am	Dr. Ghulam Sarwar Yousoff	RESEARCH INTO WAYANG KULIT AND TEACHING OF THE GENRE IN INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING IN MALAYSIA	Puan Wairah Marzuki
	Ismail Yusof	DILEMA WAYANG KULIT DI KELANTAN	
	Nik Mustapha Nik M. Salleh Mohd Ghazali Abdullah	PENDOKUMENTASIAN WAYANG KULIT MALAYSIA	
10:30 am	Rehat/Tea Break		
11:00 am	Dr. Amin Sweeney	WAYANG KULIT KELANTAN SELEPAS DALANG AWANG LAH	Dr. Ghulam Sarwar Yousoff
	Dr. Patricia Ann Matusky	EVOLUTION OF A SYSTEM FOR THE NOTATION OF WAYANG KULIT KELANTAN MUSIC	
	Prof. Amihan L. Bonifacio	WAYANG IN THE PHILLIPINES : CREATING A NEW TRADITION	
12:30 pm	Makan tengahari/Lunch Break		
2:30 pm	Drs. Abdul Rahman Al-Ahmadi	NILAI DAN FALSAFAH KESENIAN WAYANG KULIT MALAYSIA	Puan Norliza Rofli
	Bapak Singgih Wibisono	PELESTARIAN DAN PERKEMBANGAN WAYANG DI INDONESIA	
	Prof. Dr. Mohamed Ghouse Nasruddin	WAYANG PADA ERA GLOBALISASI	
4:30 pm	Minum Petang/Tea Break		

## Pengerusi dan Pembentang Moderator and Presenter

DR. GHULAM SARWAR YOUSOFF  
1 - C Jalan Delima  
Island Glade  
Gelugor, 11700 Pulau Pinang  
MALAYSIA

Pengerusi *Moderator*  
Pembentang *Presenter*

PUAN NORLIZA ROFLI  
Akademi Seni Kebangsaan  
NATIONAL ARTS ACADEMY  
Aras 33, Empire Tower  
50400 Kuala Lumpur  
MALAYSIA

Pengerusi *Moderator*

PUAN WAIRAH MARZUKI  
Balai Seni Lukis Negara  
NATIONAL ART GALLERY  
No 2 Jalan Temerloh  
Off Jalan Tun Razak  
53200 Kuala Lumpur  
MALAYSIA

Pengerusi *Moderator*

PROF. DR. MOHAMED GHOUSE  
NASRUDDIN  
23 Jalan Pantai Jerjak 15  
Sungai Nibong  
11900 Bayan Lepas  
Pulau Pinang  
MALAYSIA

Pembentang *Presenter*

BAPAK SINGGIH WIBISONO  
PERSATUAN PEDALANGAN INDONESIA  
Gedung Pewayangan Kautaman  
Jalan Raya Pintu I TMII, Jakarta Timur  
REPUBLIK INDONESIA

Pembentang *Presenter*

DRS. ABDUL RAHMAN AL-AHMADI  
12, Jalan Belangkas 2  
Kampung Pandan  
55100 Kuala Lumpur

Pembentang *Presenter*

DR. AMIN SWEENEY  
Taman Puaran Indah 1  
Blok DA - 6  
Klender, Jakarta 13740  
REPUBLIK INDONESIA

Pembentang *Presenter*

DR. PATRICIA ANN MATUSKY  
P.O.Box 247  
110 Washington St  
Elk Rapids, Michigan 49629

Pembentang *Presenter*

PROF. AMIHAN L. BONIFACIO  
MULAT THEATRE  
27 Matimtiman St  
Teachers Village East Diliman  
Quezon City 1101  
THE PHILIPPINES

Pembentang *Presenter*

ISMAIL YUSOF  
JABATAN KEBUDAYAAN DAN  
KESENIAN NEGERI KELANTAN  
Lot 839 Jalan Long Yunus  
Off Jalan Hospital  
15200 Kota Bharu, Kelantan Darul Naim  
MALAYSIA

Pembentang *Presenter*

NIK MUSTAPHA NIK M. SALLEH  
Akademi Seni Kebangsaan  
NATIONAL ARTS ACADEMY  
Aras 33, Empire Tower  
50400 Kuala Lumpur  
MALAYSIA

Pembentang *Presenter*

MOHD GHAZALI ABDULLAH  
Akademi Seni Kebangsaan  
NATIONAL ARTS ACADEMY  
Aras 33, Empire Tower  
50400 Kuala Lumpur  
MALAYSIA

Pembentang *Presenter*

SUGU KINGHAM  
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan  
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA  
11800 Pulau Pinang  
MALAYSIA

Pembentang *Presenter*

## JAWATANKUASA PENGELOLA *Organizing Committee*

**PENAUNG *Patron*** YB Dato' Abdul Kadir Haji Sheikh Fadzir  
*Menteri Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan*

**PENASIHAT *Advisor*** YM Dato' Tengku Alaudin Tengku Abdul Majid  
*Ketua Setiausaha  
Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan  
merangkap Pengerusi Majlis Akademi Seni Kebangsaan*

**PENGERUSI *Chairperson*** Norliza Rofli  
*Pengarah, Akademi Seni Kebangsaan*

**TIMBALAN PENGERUSI *Deputy Chairman*** Zakaria Ariffin  
*Ketua Program Teater, Akademi Seni Kebangsaan*

**SETIAUSAHA *Secretary*** Ghazali Bidin

**AHLI - AHLI *Members*** Balai Seni Lukis Negara  
Jabatan Arkib Negara  
Jabatan Muzium dan Antikuiti  
Istana Budaya  
Wisma Putra  
Kedutaan Besar Republik Indonesia  
Kedutaan Filipina  
Suruhanjaya Tinggi Republik Singapura  
Kedutaan DiRaja Thailand  
Pusat Pelancongan Malaysia  
Jabatan Kastam dan Eksais DiRaja Malaysia  
Jabatan Imigresen  
Polis Diraja Malaysia  
Malaysia Airport Berhad  
Hospital Kuala Lumpur  
Dewan Bandaraya Kuala Lumpur

## SEKRETARIAT & JAWATANKUASA KECIL *Secretariat & Sub-Committee*

**SEKRETARIAT *Secretariat*** Ghazali Bidin • Mohd Kamarulzaman Taib • Roslee Ahmad

### JAWATANKUASA KECIL *Sub-Committee*

**PERSEMBAHAN *Performance*** Zakaria Ariffin • Mohd Kamarulzaman Taib

**SEMINAR DAN DOKUMENTASI *Seminar and Documentation*** A. Rahim Abdullah • Ghazali Abdullah

**PAMERAN *Exhibition*** Wairah Marzuki • Rosidah Abdullah

**PUBLISITI & PEMASARAN *Publicity and Marketing*** Norizah Arshad • Melah Khalid

**JEMPUTAN & PROTOKOL *Invitation and Protocol*** Alexander Wong • Roslee Ahmad

**PERASMIAN & PENUTUP *Opening and Closing Ceremony*** Joseph Gonzales • Suhaimi Magi

**PENGINAPAN & PENGANGKUTAN *Accommodation and Transportation*** Mohd Ghazali Abdullah • Ahmad Hamzah

**KEWANGAN *Finance*** Nor Aliza Ahmad • Zailena Mohd Razali

**LOGISTIK DAN KEBAJIKAN *Logistic and Welfare*** Ghazali Bidin • Ahmad Hamzah • Roslee Ahmad

**Teknikal *Technical*** Ramlan Imam • Raja Nor Sheela Raja Aziddin

**DOKUMENTASI & RAKAMAN *Documentation and Recording*** Abdullah Zainol

## PENGHARGAAN *Acknowledgement*

AKADEMI SENI KEBANGSAAAN dan BALAI SENI LUKIS KEBANGSAAN  
merakamkan ribuan terima kasih dan penghargaan kepada  
semua pihak dan individu yang telah membantu menjayakan  
FESTIVAL WAYANG NUSANTARA

KEMENTERIAN KEWANGAN • KEMENTERIAN PENERANGAN •  
KEMENTERIAN KEBUDAYAAN KESENIAN DAN PELANCONGAN •  
JABATAN ARKIB NEGARA MALAYSIA • JABATAN MUZIUM DAN  
ANTIKUITI • ISTANA BUDAYA • WISMA PUTRA • KEDUTAAN BESAR  
REPUBLIK INDONESIA • KEDUTAAN FILIPINA • SURUHANJAYA TINGGI  
REPUBLIK SINGAPURA • KEDUTAAN DIRAJA THAILAND • PUSAT  
PELANCONGAN MALAYSIA • JABATAN KASTAM DAN EKSAIS DIRAJA  
MALAYSIA • JABATAN IMIGRESEN • POLIS DIRAJA MALAYSIA •  
MALAYSIA AIRPORT BERHAD • HOSPITAL KUALA LUMPUR • DEWAN  
BANDARAYA KUALA LUMPUR • JABATAN KEBUDAYAAN DAN KESENIAN  
NEGERI- NEGERI • MAKTAB-MAKTAB PERGURUAN • INSTITUSI  
PENGAJIAN TINGGI AWAM • INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI SWASTA •  
PIHAK MEDIA TEMPATAN • AMPANG PARK • CENTRAL MARKET • CITY  
SQUARE MANAGEMENT • SUNGAI WANG PLAZA • BUKIT BINTANG  
PLAZA • LOT 10 • STARHILL • TENAGA PENGAJAR ASK • MAJLIS  
PERSATUAN PELAJAR ASK

*Terima kasih*

